

ОМОНИМЫ И ПАРОНИМЫ В ЛЕКСИКОНЕ ИНОФОНОВ

Фонетическая и грамматическая правильность речи иностранных студентов не является главным и единственным показателем совершенного владения русским языком. Ярким свидетельством уровня владения изучаемым языком является богатый словарный запас. Изучение иностранного языка невозможно без ежедневного накопления в памяти студента новой лексики. Лексика русского языка представляет собой огромное и многомерное языковое пространство. Учебные занятия по русскому языку как иностранному должны обеспечить максимально эффективное понимание и запоминание новых лексических единиц. Процесс овладения иноязычной лексикой будет более легким, если изучаемые темы логически и структурно организованы. Программные темы занятий по русскому языку как иностранному дают возможность инофонам запоминать слова не изолированно, а с учётом их логических и семантических связей.

Лингвометодическая проблема формирования лексических навыков студентов-инофонов на материале омонимов и паронимов русского языка является наиболее сложной. Привлечение языковой теории и обращение на занятиях русского языка как иностранного (РКИ) к специальным упражнениям способствует формированию практических навыков использования омонимов и паронимов, расширяя лексические зоны у студентов-иностранцев. Различение омонимов иностранными студентами может углубить их экстралингвистические знания, а правильное использование паронимов повысит корректность речи иностранцев, приблизит ее к уровню носителя языка. Терминологические лексемы «омонимы» и «паронимы» усваиваются студентами легче при сопоставлении написания, произношения и значения слов. При объяснении этих явлений важно очень четко выделять основные признаки омонимии и паронимии. При изучении омонимов можно использовать принцип наглядности:



Ввиду того что анализируемые темы включены в учебную программу первого курса, иностранным студентам целесообразно предложить несложные определения лингвистических терминов. Омонимы – слова, которые совпадают между собой как в звучании, так и в написании, но имеют различные значения. Паронимы – однокоренные слова, близкие по звучанию и написанию, но разные по значению: водный – водяной, цвета – цветы, вбить – взбить.

Тема «Омонимы» достаточно сложна для изучения. Нередко теоретические позиции сложно применить при выполнении практических заданий. Особенно трудным является отличие омонимов от полисемантов. Видится целесообразным при изучении указанной темы корректно и продуктивно поработать с лексемой «язык», используя скромные лексикографические издания, то есть адресованные школьникам. Итак, слово «язык» имеет следующие лексические характеристики:

Язык – 1. Подвижный удлинённой формы орган в полости рта, способствующий пережёвыванию и глотанию пищи, определяющий её вкусовые качества и у человека участвующий также в образовании звуков речи. 2. Такой орган у животных как кушанье. 3. Металлический стержень, при ударах которого о стенки возникает звон. 4. О чём-либо, имеющем удлинённую, вытянутую форму (перен.).

Язык – 1. Исторически сложившаяся система звуковых, словарных и грамматических средств, являющаяся средством общения. 2. Разновидность речи, обладающая теми или иными характерными признаками, а также способ словесного выражения, свойственный кому-либо. 3. Способность говорить (перен.). 4. Пленный, от которого можно получить нужные сведения (разг.). 5. Система знаков, передающих какую-либо информацию; средство бессловесного общения.

Язык – Народ, народность (устар.).

Видится возможным использование лексемы «язык» для изучения многих лексикологически трудных вопросов. Данное слово может эффективно работать как при решении проблемы отличия омонима от многозначного слова, так и при изучении фразеологии, так как лексема является структурным компонентом интересных фразем (длинный язык, тянуть за язык, держать язык за зубами, проглотить язык, язык сломаешь и многие другие). Представляется важным на данном этапе изучения лексикологии привлечение внимания иностранных студентов к лексикографическим изданиям, то есть к разным типам словарей. Инофонам следует чётко донести мысль, что в спорных случаях отличия омонимов и многозначных слов следует обращаться к словарю как к последней истине.

Некоторые лингвисты высказывают мысль, что на фоне полисемии омонимия выступает как категория семантически негативная, так как при омонимии семантические отношения между словами выступают как единичные, трудно предсказуемые, не укладывающиеся в рамки регулярных отношений между лексическими единицами. Это ещё раз подчёркивает трудность преподавания и изучения омонимических и паронимических отношений между словами. Немаловажную роль в постижении неродного нового языка может и должен играть словарь, особенно при изучении указанных тем. Назрела необходимость разработать специальный словарь омонимов и паронимов русского языка для иностранных студентов. Такое лексикографическое издание должно быть максимально приближено к лексическим «нуждам» инофонов.

При составлении словаря омонимов и паронимов следует придерживаться прежде всего принципа частотности, суть которого заключается в том, что в

словарь должны быть включены только часто употребляемые слова, с этой целью надо проанализировать учебники РКИ, лексические минимумы, словари русского языка.

Лексикографы в своей работе должны сочетать также принцип лексической ценности и сочетаемости слов (в словарных статьях надо представить только актуальную лексику, которую можно часто встретить в СМИ, в художественных научных изданиях) и принцип стилистической нейтральности (в словаре не могут быть представлены лексические единицы узкой стилистической принадлежности).

В некоторых лингвометодических изданиях определение паронимов даётся через морфемику и словообразование: паронимы – это однокоренные слова, имеющие словообразовательное сходство (Е. Р. Ласкарёва Прогулки по русской лексике Санкт- Петербург, «Златоуст», 2011, с.131). На наш взгляд, однако, стоило бы обратить внимание не на словообразовательное сходство, а всё-таки на словообразовательное различие: надеть – одеть, мирный – мировой, жильцы – жители (разные приставки и суффиксы).

Задача преподавания РКИ заключается в формировании многочисленных лексических навыков.

Лексическим навыком называется закреплённая и доведенная до автоматизма операция с лексическим материалом. Для формирования лексических навыков нужно использовать упражнения с повторением изучаемых ЛЕ, их вариациями в сочетании с другими словами и использованием новых лексем в различных контекстах. Владение лексическими навыками характеризуется как минимум тремя факторами: непосредственным знанием ЛЕ и их валентностью; пониманием смысловых и структурных отношений между ЛЕ; умением распознавать и использовать ЛЕ как в письменной речи, так и в устной.

Формируя у иностранных студентов лексические навыки работы с паронимами, можно использовать следующие виды заданий: выберите правильный вариант слова-паронима (это задание используется наиболее часто, так как расширяет словарный запас инофонов); придумайте свои примеры с заданными паронимами. Работа с такой лексикой требует от преподавателя очень высокой квалификации. Для иностранных студентов такая работа – прекрасная возможность **выработать хорошее чувство русского языка, чувство вкуса русского слова.**